

Raksin Spirit (DE-1)

Collected notes

1 Raksin Spirit (DE-1)

This text is a continuation of another text about the Raksin spirit (E-96).¹

1.1 Free Translation of Text

1. Now that spirit is in our village. The people of our village will honour that spirit.

2. Saying just like this, "For the women giving birth, let there be good clean water," our village's people ought not to (need to) do sacrifice ceremony. If plow with the **bihra**, that spirit will spoil things.

3. Her image is (in the village). For her at the sacrifice time (we give) dried fish, and previously they were sacrificing one pig.

4. Now, at the time of tying the neckstrings, they don't sacrifice (a pig), they will sacrifice a duck. And they will make finger rings from the stalk of the Indian gooseberry. And they will give rice snack made with the Indian gooseberry. They will make one **k'āḍi**, that much. At the **raksin** spirit chasing time one is to be saying, "Give her the Indian gooseberry leaves for a snack." And after having stripped off the Indian gooseberry leaves, one is to be giving (to her), so I'm told. Those Indian gooseberry leaves are her snack, so I'm told.

5. With this much, this speech is finished.

1.2 Raksin Spirit Interlinear

DE-1:1.1

एबे हून देओ आमचो गाँव आसे।
ebe hun deo amtʃo gāw ase
ADV DEM N POSSPRON N ST
now that spirit we=POSS village is.3S
Now that spirit is in our village.

DE-1:1.2

हून के आमचो गाँव चो लोग मन मानूआत।
hun ke amtʃo gāw tʃo log mən manuat
DEM CASE POSSPRON N PRT N V
that GOL we=POSS village =POSS people obey-3P.F2
The people of our village will honour that spirit.

DE-1:2.1

असनी," "नँगत होतो बाई मन काजे आऊर पानी काँजी अछा होओ,"
əsnɪ nəgət hoto bai mən kadʒe aur pani kādʒi ətʃʰa hoo
ADV COMADJ N PRT POSTP CONJ N ADV V
like this-EMP give birth-ADJR lady =PL for and water good become-3S.OPT

बोलते हून चो थाने आमचो गाँव चो लोग मन जतरा
bolte hun tʃo tʰane amtʃo gāw tʃo log mən dʒətra
V POSSPRON N POSSPRON N PRT N N
say-CONJ.INC she=POSS place=LOC we=POSS village =POSS people sacrifice ceremony

¹Collected notes from Durga Ram Kasyap and Chingaru Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods.

नीकरू करू।
nikru kəru
V V

go out-1P.OPT do-1P.OPT

Saying just like this, "For the women giving birth, let good clean water be," our village's people ought not to do sacrifice ceremony

DE-1:2.2

बीहड़ा मारलेने काई के बोले नसाऊआए हून देओ।
bihṛa marlene kaĩ ke bole nəsauae hun deo
N V PPRON CASE ADV V DEM N

plow type hit-CNSUF-temporal-condition anything GOL also spoil-3S.F2 that spirit

If plow with the *bihṛa*, that spirit will spoil things.

DE-1:3.1

हूनचो मूरीत आसे।
huntʃo murit ase
POSSPRON N ST

IT=POSS image is.3S

Her image is (in the village).

DE-1:3.2

हूनचो थाने जतरा करतो बेरा सूकसी, आऊर आगे गोटोक बोराहँ।
huntʃo thane dzətra kərtə bera suksi aur age goṭok borahā
POSSPRON N N ADJ N N CONJ ADV NUM N

IT=POSS place=LOC sacrifice ceremony do-ADJR time dried fish and previous one pig(M)

फूजते रोहोत।
p^hudʒte rohot
V

sacrifice-CONJ.INC-be-3S

For her at the sacrifice time (we give) dried fish, and previously they were sacrificing one pig.

DE-1:4.1

एबे माला बाँदतो के नी फूजोत हाँसा फूजूआत।
ebe mala bādto ke ni p^hudʒot hāsa p^hudʒuat
ADV N PHRADV NEG V N V

now neckstring tie-CONJ.INC-TEMP not sacrifice-3P duck sacrifice-3P.F2

Now, at the time of tying the neckstrings, they don't sacrifice (a pig), they will sacrifice a duck.

DE-1:4.2

आऊर जानू मूँदी मोनाऊआत आवरा डेटी चो।
aur dʒanu mūdi monauat awra d^heṭi tʃo
CONJ PRT N V N N PRT

and focus finger ring make-3P.F2 gooseberry leaf stalk =POSS

And they will make finger rings from the stalk of the Indian gooseberry.

DE-1:4.3

आऊर आवरा पान चो चीवड़ा देऊआत।
aur awra pan tʃo tʃiwṛa deuat
CONJ N N PRT N BITRANS

and gooseberry leaf =POSS rice snack give-3P.F2

And they will give rice snack made with the Indian gooseberry.

DE-1:4.4

एक	खँडी	हूतलो	मोनाऊआत।
ek	kʰɔ̃dʒi	hutlo	monauat
NUM	N	ADV	V

one grain measurement that much make-3P.F2

They will make one kʰɔ̃dʒi, that much.

DE-1:4.5

हून	राकसीन	खेदतो	बेरा	जानू,"	"आवरा	पान के	एदे	चीवड़ा
hun	raksin	kʰedto	bera	dʒanu	awra	pan ke	ede	tʃiwɽa
DEM	N	ADJ	N	PRT	N	N	CASE	EXCL
that	spirit name	go fast-ADJR	time	focus	gooseberry	leaf	GOL	EXCL of attention

देएदे,"	बोलतोर आए	मने।
deede	boltor ae	məne
V	V	PRT

give-3S.F1 say-CONJ.INC-is.3S REPRTDINFO

At the raksin spirit chasing time

DE-1:4.6

आऊर	हून	आवरा	पान के	ऊरलून	भाती	हून	के	देतोर आए
aur	hun	awra	pan ke	urlun	bʰati	hun	ke	detor ae
CONJ	DEM	N	N	CASE	V	PRT	DEM	CASE
and	that	gooseberry	leaf	GOL	strip off-CONJ.COMP	after	that	GOL

मने।
məne
PRT

REPRTDINFO

And after having stripped off the Indian gooseberry leaves, one is to be giving (to her), so I'm told.

DE-1:4.7

हून	आवरा	पान	हूनचो	चीवड़ा	आए	मने।
hun	awra	pan	huntʃo	tʃiwɽa	ae	məne
DEM	N	N	POSSPRON	N	EQ	PRT
that	gooseberry	leaf	he=POSS	rice snack	is.3S	REPRTDINFO

Those Indian gooseberry leaves are her snack, so I'm told.

DE-1:5

ईतलोने	ए	गोट	सरली।
itlone	e	goʃ	sərli
idiom	PRON	N	V

this much=MAN this speech finish-3S.NM.PC

With this much, this speech is finished.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker

CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
REPRTDINFO	=	reported information marker
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb